

Панно № 27

К 2 мая, после непрерывных месяцев чтения текстов Каменной Могилы, оказалось возможным подвести некоторые итоги наблюдений и над панно № 27<sup>112</sup> (табл. 41, 43). По характеру змеевидных извилов его лигатур оно казалось близким панно № 26. Это касалось особенно начала и конца изобразительно-знакового поля. Лишь отсутствие двух петель в центре и появление извилин ниже центра говорило о своеобразном отличии этого письма.

Слева по диагонали наметилось чтение фразы *kas // ri-pam-tar* '(в) странствии... (но) (своему) разуму Намтар'. Затем шло вроде бы *PA-alad* (= *gána<sub>2</sub>-líl<sub>2</sub> šaḥ* '(среди) ветвей (= крыла) аладу (= поля) (и) лилла — Свинью (встретил?)'. Еще далее следовало: *um-kas-ḥumun-<sa-gu>* '(Согласно) Табличке (о) Странствии Хумун (-Сару)'. Чтение было, разумеется, предварительным, и очень скоро пришлось внести ряд корректив. После знака *šaḥ* 'Свинья' хотелось видеть вместо *kas* знак A x PA: LAM x PA = *áratta<sub>2</sub>*. Тогда 'Свинья' (а она была, несомненно, могущественной богиней, происходящей от древнего родового тотема) получалась бы '(из) Аратты'. Я хотел привести к общему знаменателю эту 'Свинью' со 'Свиньей (из) Ледового Болота', фигурировавшей в панно № 34/Λ (*šaḥ máš<sub>2</sub>-lum en-te-na*) и известной тем, что ее «резиденцией» была западная часть шумеро-вавилонского звездного неба — мне уже не раз приходилось об этом писать<sup>113</sup>. Эта 'Ледовая Свинья' долго занимала мое воображение: она была связана со сферой рождения душ и, несомненно, Инанна-свинья или богиня-свинья в греческих мифах (Деметра, Кора и Афродита) были позднейшими наследницами этой могучей шумерской *šaḥ*. Но 'Свинья (из) Аратты' не получилась, и от чтения пришлось отказаться. Осталось первоначальное: *um kas ḥumun*.

Удивляло появление ссылок на новую серию табличек из каменно-могильского архива: 'табличек (о) Странствии Хумуна' (а не Муравья). Хумун — тоже известная фигура шумерских мифов, но чаще он встречался в форме Хумун-Сару<sup>114</sup> и изображался в виде длинношеих фантастических животных, часто с переплетенными шеями, в геральдической композиции<sup>115</sup>. Хумун тоже фигурировал в шумеро-вавилонской космогонике, в качестве 'Хумуна', голова которого могла быть отчлененной, или в качестве 'Сару' (*sa-gu* 'дельфин')<sup>116</sup>.

Колебания в чтении знака *alad* окончательно исчезли — я остановился на *gána<sub>2</sub>* 'поля', входящем в синтагму *PA-gána<sub>2</sub>-líl<sub>2</sub> šaḥ* '(среди) ветвей поля лилла Свинью (встретил?)'.

К своему удивлению, чуть ниже упоминания Хумуна я столкнулся с 'правителем Ламаром' — персонажем, хорошо известным в протошумерской истории<sup>117</sup>. Однако при чтении этого фрагмента при-

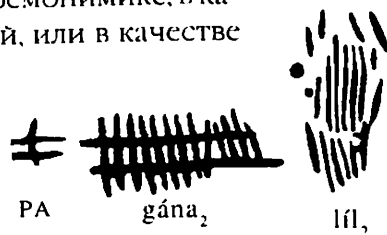
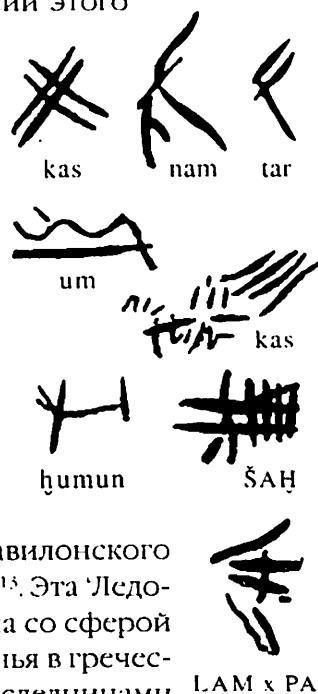


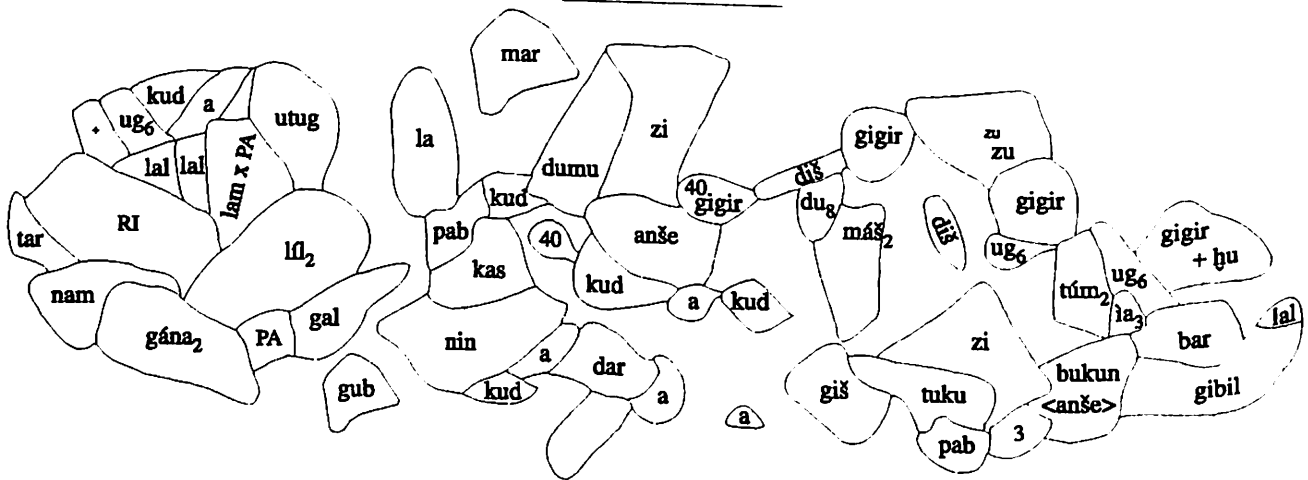
ТАБЛИЦА 41



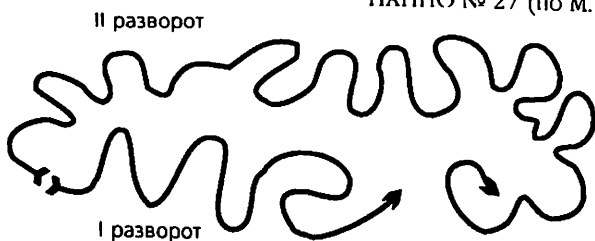
ПАННО № 27 (по М. Я. Рудинскому)

шлось видоизменить последовательность знаков, вследствие чего 'правитель Ламар' заменился на 'Ламар правителя'. Нашелся и глагол: 'судил', причем при нем стояла цифра 4 — '4 (раза?)' Далее, после la-mar pab-kud-4, следовало: kud-anše-4 gígir 'осужденных ослами (на) 4 колесницах (вывез)...'. Итак, перед нами вдруг обнаружился фрагмент весьма драматической истории. Был некий 'суд Ламара', после чего из города или места суда вывозили осужденных — или уже их трупы(?) — на четырех колесницах. Что это был за суд? Почему он удостоился надписи на Каменной Могиле? Какое преступление совершили 'правители'? Где они правили? Почему судил их Ламар и кто был этот Ламар?

ТАБЛИЦА 42

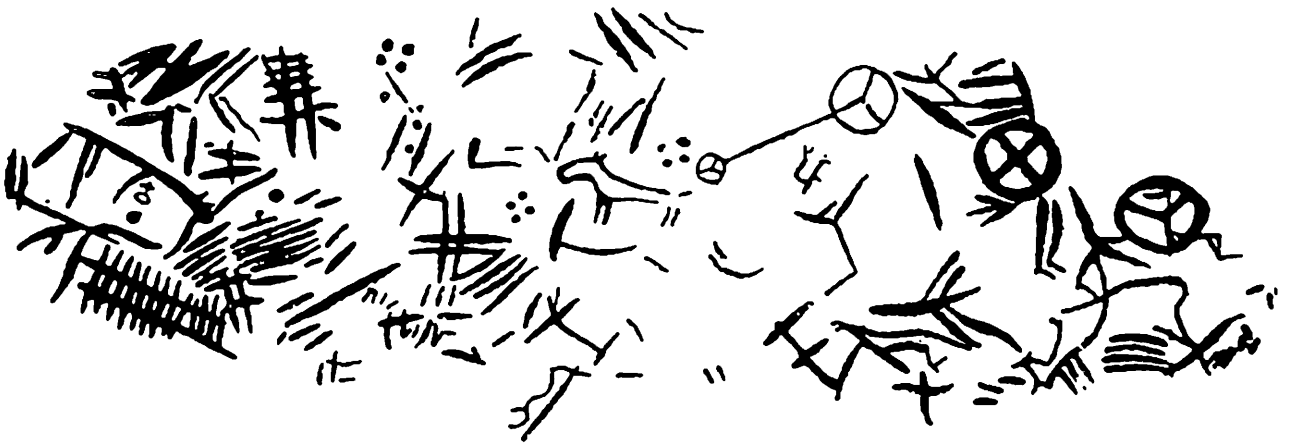


ПАННО № 27 (по М. Я. Рудинскому). Тополитерация



Схематическая последовательность знаков

ТАБЛИЦА 43



ПАННО № 27 (по Б. Д. Михайлову)

Приведя в порядок транскрипцию после ряда чисток и переосмыслений, я выстроил такой ряд:

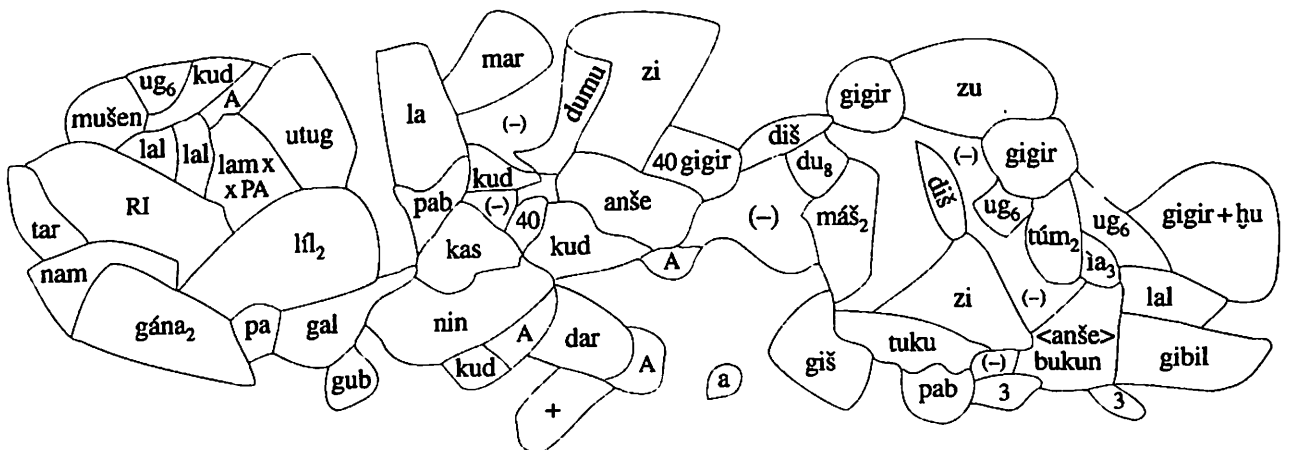
y-x-x-nam-tar-43 kas-gi (= zi?)// PA-gána<sub>2</sub>-lfl<sub>2</sub>-šah// um-kas-ḥumun// la-mar pab-kud// kud-4 anše 4 gígir...



‘...Намтар (на) 43(-м году) странствия (в) тростниках (= среди душ?),// (среди) ветвей полей лилла (встретил) Свинью,// (согласно) Табличке (о) Странствия Хумуна (или Хумун-Сару).// (Поэтому) Ламар правителей судил// (по) 4(-му) суду 4(-мя) ослами (в) колеснице (...он что-то сделал)’.

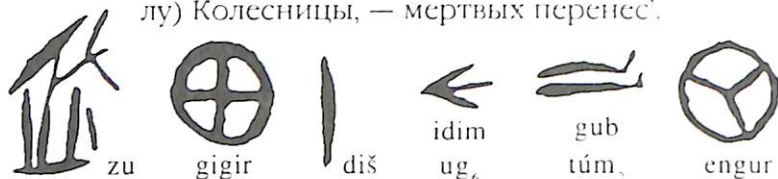
Вслед за тем удалось выделить символограмму zu x gígir-diš ‘согласно знанию (= предназначению) Колесницы’. За ней шли знаки idim-gub ‘глубину установил’. Но это чтение не удовлетворяло, и я вернулся к старому ug<sub>6</sub>-

ТАБЛИЦА 44

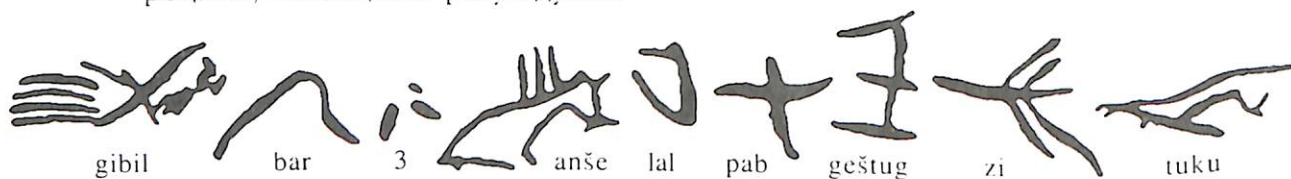


ПАННО № 27 (по Б. Д. Михайлову). Тополитерация

túm<sub>2</sub> 'мертвых перенес'. В результате получилось: la-mar pab-kud// kud-4 anše-4 gígir zu x gígir-diš ug<sub>6</sub>-túm<sub>2</sub> 'Ламар правителей судил.// По 4(-му) суду на колесницу с 4(-мя) ослами, согласно предначертанию (= знанию, обряду, ритуалу) Колесницы, — мертвых перенес'.

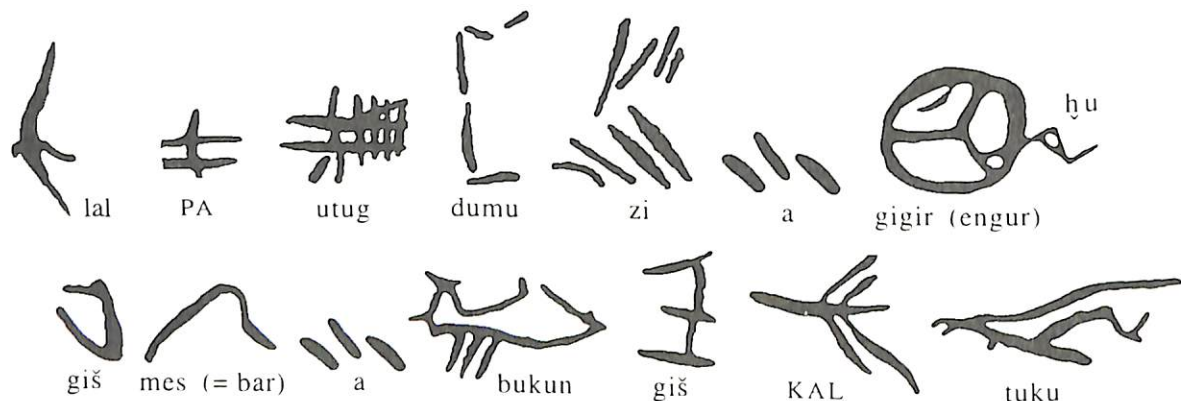


За прочитанным текстом следовал знак gígir, но перед ним нужно было поместить еще ME, а за ним — NI (= ia<sub>1</sub> 'елей', 'масло'), лигатуры шли в причудливых извивах, и после ряда перестановок и утрясок вышла фраза: ia<sub>1</sub>-me (=ug<sub>6</sub>)-gígir-pag (hu, mušen 'птица'). Перевод ее был таков: 'елей убитым (или ME) колесницы был возлит' (но это могло иметь и какое-то отношение к 'птице'). Далее следовали еще две синтагмы: gibil-bar-3-anše lal (!)// pab geštug-zi tuku 'Огонь извне 3 ослов (Колесницы) связал.// (Ибо эти) правители разум души имели'. Выходило, что Ламар несправедливо осудил правителей, и в 'предначертании Колесницы', запряженной 4-мя ослами, несмотря на сожжение еля, от огня пострадали 3 осла — осужденные оказались мудрецами, имеющими 'разум души'!



Долгое время затем я не трогал этот редкостный текст, и только в начале февраля 1996 г., перед подготовкой доклада в Институте археологии РАН, еще раз обратился к нему. Моя последняя транскрипция приводится ниже:

gána<sub>2</sub>-líl<sub>2</sub> PA-gal gub // kas nin-dar-a a-kud sabad-dur<sub>3</sub> // nam-tar ri mušen ug<sub>6</sub> lal a-kud lal // LAM x PA utug LA<sup>mul(=80)</sup>-mar pab-kud // dumu-zi a-kud 40 anše kud 40 gígir // diš máš<sub>2</sub>-du<sub>8</sub> gígir diš engur-zu ug<sub>6</sub>-túm<sub>2</sub> // gígir + mušen giš-bíl<sub>2</sub>-mes (= bar) a-bukun pab giš-kal-tuku



Ее перевод:

'(На) полях лиллу Крыло Великое установилось. // — (Это) странствие (= перенос) Ниндары: Суд Воды (в) гробницу проливается; // Намтар был направлен Птицей, убитых связывать, через Суд Воды связывать; // (посредством) утугов Аратты Ламар (в течение) 80 (лет) правителей судил; // Думузи (для) Суда Воды 40 ослов определил (и) 40 Колесниц, // по жребию Колесницы, мертвых везущей, согласно знанию Морской Бездны, // — (ибо) Небесную Колесницу-птицу (еще) Гильгамеш (связал), (как) Абукун, правитель, имеющий Древо Быка'.

Окончательный вариант перевода к концу августа 1997 г.:

*'(На) полях лиллу Крыло Великое установлено // — (это) (к) странствию Ниндара водой осужден, (в) гробницу пролит. // Намтар направлен Птицей мертвых связывать, водой осужденных связывать. // (По указу) утугов Аратты Ламар (в) 80 (году) правителей судит. // Думузи (для) Суда Воды 40 ослов определил (и) 40 Колесниц первейших. // Жребий Колесниц первейших — согласно знанию Морской Бездны — мертвых перевозить. // Колесницы-птицы (были еще у) Гильгамеша (и) Абукуна, правителя, Древо Быка имеющего'.*

Появление имени прославленного героя шумерского эпоса «О все выдавшем» (и в то же время реальной исторической фигуры) уже почти не удивляло — настолько мир письмен Каменной Могилы был близок и родственен Шумеру. Что же касается формального обозначения Гильгамеша (<sup>d</sup>giš-bilga-mes 'Герой, (из) огня деревом (выходящий)'), то оно известно и в другом варианте, как раз и встреченном на Каменной Могиле: giš-KAL-tuku<sup>118</sup> 'имеющий древо KAL' (= крылатый человеко-бык, гений-хранитель души мужского пола; женский его эквивалент — ламассу)<sup>119</sup>.

Сопоставление раннего перевода с последним показывает очень значительное расхождение. Казалось бы, и путь движения лигатур был известен, и принцип начертания знаков, и сами идеограммы вырисовывались довольно отчетливо. И все же смысл прочитанного угадывался не вполне. Он и сейчас еще далеко не понят. Но логика построения фраз и сцепления их между собой лично у меня сейчас сомнения не вызывает. Для дешифровки такого рода, помимо знания языка и немалого воображения, нужно еще ощущение духа этого текста, его внутренней атмосферы, своего рода ощущение напряженности его пространства. Столкнувшись с панно № 27, я понял, что такие тексты можно верно понять лишь в какие-то особые минуты озарения. Они требуют для адекватного их восприятия своеобразной настроенности на «волну» памятника. На мой взгляд, это свидетельствует о том, что панно Каменной Могилы не просто надписи, а живой изобразительный, художественный текст, понимание которого в чем-то близко созерцанию памятников искусства<sup>120</sup>.

Панно № 27. Первый разворот. Развертка знаков в

LSKM 47.6

LSKM 99.7

LSKM 91.8

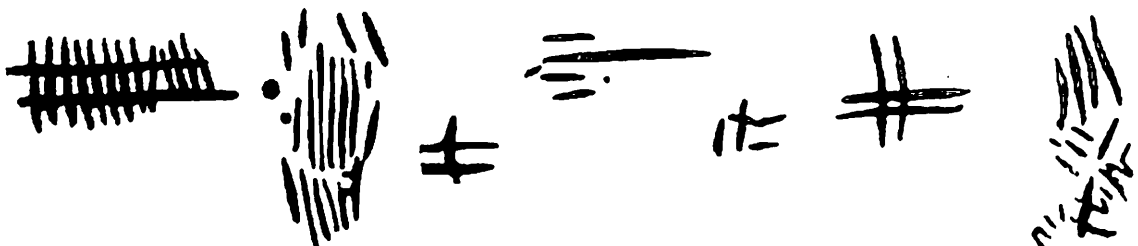
LSKM 115.19

LSKM 80.5

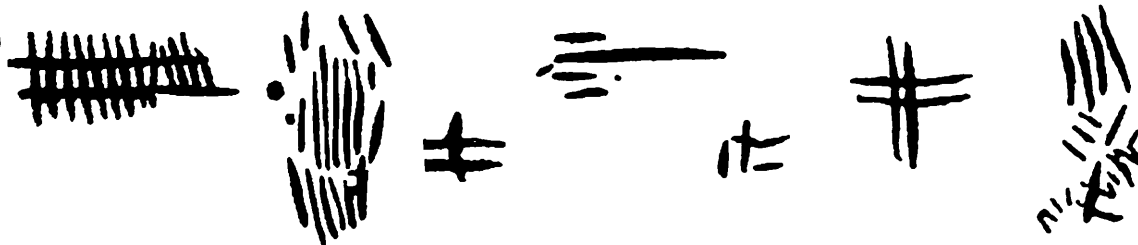
LSKM 66.4

LSKM 171.14

(P)



(M)



gána<sub>2</sub>

-

líl<sub>2</sub>

PA

-

gal

gub

kas

nin

-

ŠL 170

ŠL 579

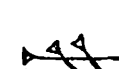
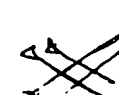
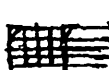
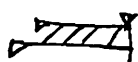
ŠL 560

ŠL 640

ŠL 410

ŠL 324

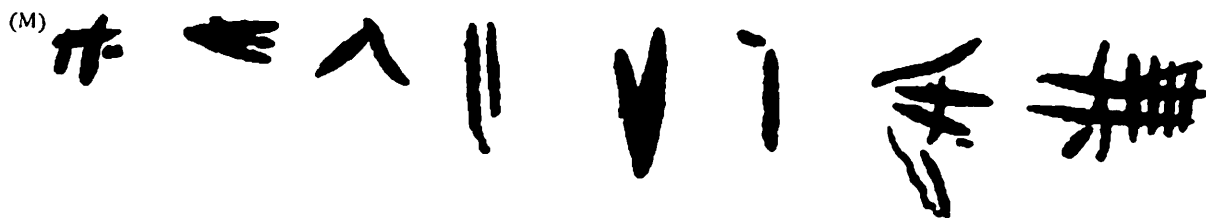
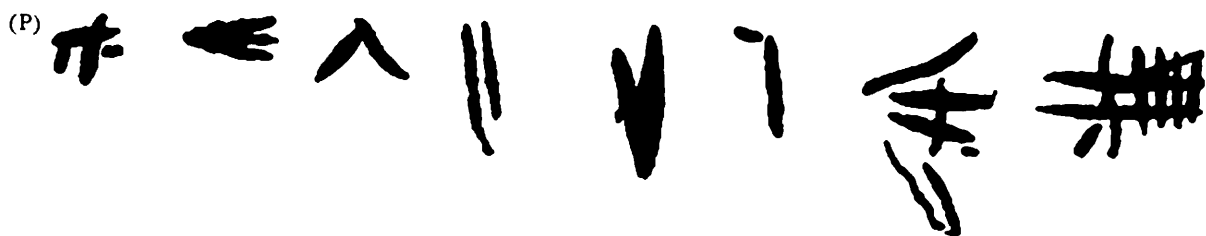
ŠL 921



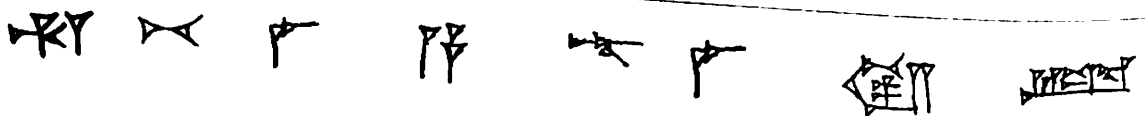


Панно № 27. Второй (основной) разворот. Развертка знаков (продолжение)

1.SKM 29.7 1.SKM 20.1 1.SKM 156.31 1.SKM 180.48 1.SKM 6.19 1.SKM 156.5 1.SKM 144.1 1.SKM 179.11



mušen	ug <sub>6</sub>	lal	a	-	kud	lal	LAM x PA	utug
ŠL 122	ŠL 112	ŠL 832	ŠL 949		ŠL 13	ŠL 832	(áratta <sub>3</sub> )	ŠL 947
							ŠL 780 x ŠL 560	



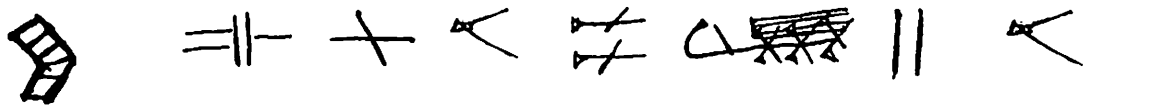
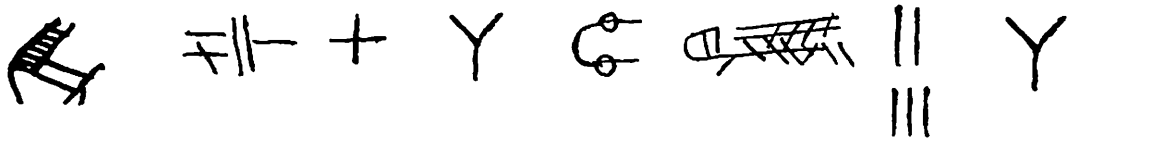


Панно № 27. Второй (основной) разворот. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 13.1 ISKM 97.4 ISKM 17.19 ISKM 6.18 ISKM 62.2 ISKM 34.11 ISKM 180.1 ISKM 6.21



la <sup>mul (=80)</sup> – mar	pab – kud	dumu – zi	a – kud
ŠL 96	ŠL 573	ŠL 101	ŠL 13
ŠL 273	ŠL 130	ŠL 949	ŠL 13

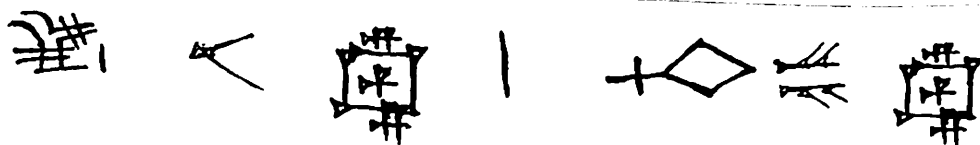


Панно № 27. Второй (основной) разворот. Развертка знаков (предложения)

LSKM 201.3    LSKM 81.4    LSKM 6.59    LSKM 158.4    LSKM 155.14    LSKM 27.3    LSKM 67.3    LSKM 158.2

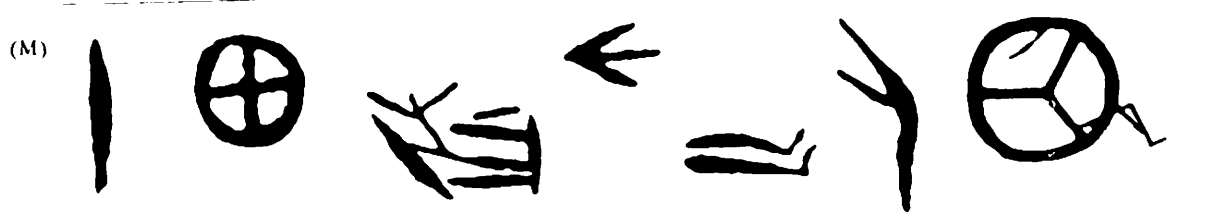


40      anše              kud              40 gigir      diš              máš<sub>2</sub> - du<sub>8</sub>      gigir -  
          ŠL 415              ŠL 13              ŠL 839              ŠL 831              ŠL 120              ŠL 326              ŠL 839

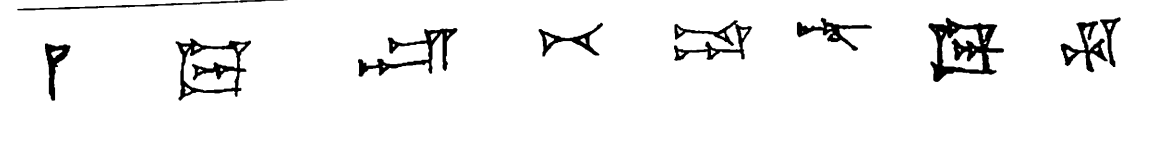
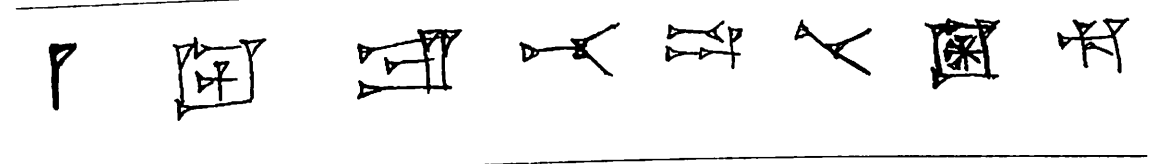
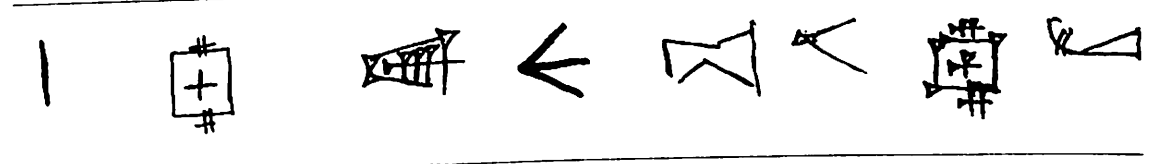
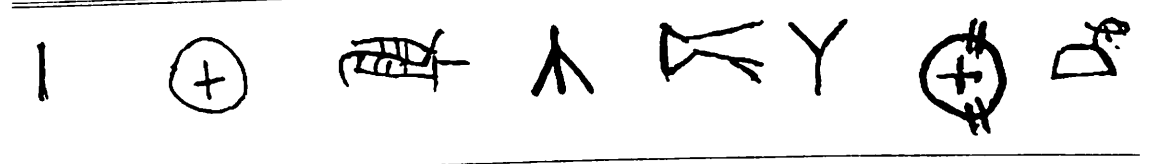


Панно № 27. Второй (основной) разворот. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 155.13    I.SKM 157.1    I.SKM 4.11    I.SKM 20.2    I.SKM 80.1    I.SKM 6.64    I.SKM 158.5



diš	engur	-	zu	ug <sub>6</sub>	-	túm <sub>2</sub>	kud	gigir + hu
ŠL 831	ŠL 835		ŠL 6	ŠL 112		ŠL 410	ŠL 13	ŠL 839 + ŠL 122



Панно № 27. Второй (основной) разворот. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 92.8

ISKM 25.16

ISKM 70.2

ISKM 156.16

ISKM 40.3

ISKM 180.11



giš

—

bar

—

bíl<sub>2</sub>

lal

kab

a

ŠL 561

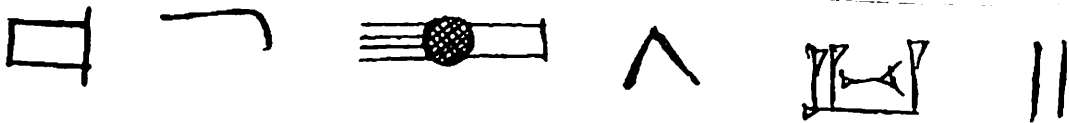
mes<sup>x</sup>  
ŠL 118

gibil  
ŠL 344

ŠL 832

bukun  
ŠL 141

ŠL 949



Панно № 27. Второй (основной) разворот. Развертка знаков (окончание)

I.SKM 17.21

I.SKM 92.12

I.SKM 104.1

I.SKM 177.6

(P)



(M)



pab

giš

—

kal

—

tuku

ŠL 101

ŠL 561

ŠL 597

ŠL 944

